

# Workshop de Tradução de Economia

Línguas de trabalho: Francês / Português

17 (SEX) e 18 (SÁB) de Abril de 2009, 09H30 – 17H30

Local: Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Lisboa



## OBJECTIVOS

Formação em regime presencial com apresentação de conceitos e terminologia da economia nacional e internacional e exercícios práticos de tradução de francês para português a partir de documentos do mundo real da economia. Não são necessários conhecimentos prévios de Economia.

Convidado: **Dr. João Esteves-Ferreira**

Licenciado em Letras e pós-graduado em Terminologia (Universidade de Genebra). Mestre em Gestão de Empresas. Intérprete judicial e tradutor especializado em assuntos jurídicos e de economia, "traducteur-juré" em Genebra e Neuchâtel, na Suíça. Vice-presidente da Associação Suíça de Tradutores, Terminólogos e Intérpretes (ASTTI) e ex-presidente do Conselho da FIT Europa. Formador e orador convidado em diversas conferências de tradução na Europa, nomeadamente Portugal, Estados Unidos, África do Sul e Argentina. Co-autor de um dicionário de Economia, Comércio e Finanças.

## Programa

Pausas para café: 11:30 – 11:50 / 16:00 – 16:20

Almoço\*: 13:00 – 14:00

\* Não incluído no valor da inscrição

**Sexta-feira, 17 de Abril de 2009 (09.30H – 17.30H)**

Boas-vindas aos participantes e apresentação do programa

**Manhã**

Bases teóricas e exemplificação dos conceitos  
Exercícios de tradução: a economia na imprensa

**Tarde**

Exercícios de tradução: contratos e outros textos formais

**Sábado, 18 de Abril de 2009 (09.30H – 17.30H)**

**Manhã**

Terminologia francesa ou anglicismos?  
Exercícios de tradução

**Tarde**

Exercícios de tradução e de revisão de traduções  
Glossários e *sites* úteis para tradutores de textos de economia

Encerramento e entrega dos Certificados de Frequência

**Veja o programa completo**



Data limite para inscrições: **14ABR (TER)** (número de inscrições limitado)

Valor da inscrição\* (participantes gerais): € 120,00

Alunos de Licenciatura (c/ cartão de estudante) ou participantes em 2 ou mais *workshops* TRADULÍNGUAS (desde 2006): € 110,00

Alunos de Licenciatura da FCSH (c/ cartão de estudante): € 100,00

\* O valor da inscrição inclui as pausas para café / chá

Para mais informações, contactar: Lina Gameiro Lopes

Telefone: +(351) 918 148 990 • Correio electrónico: [workshops@tradulinguas.com](mailto:workshops@tradulinguas.com)

Inscrições em [www.tradulinguas.com/af.html](http://www.tradulinguas.com/af.html)

Organização

**tradulínguas**

global translations for global communications

Apoio





## Workshop de Tradução de Economia (FR-PT)

De que falam os ministros da economia e das finanças quando se reúnem em encontros informais, nas cimeiras do G-8 ou do G-20 ou no Fórum Económico Mundial, em Davos? Com base em documentos em francês, este *workshop* irá explorar os aspectos básicos da macroeconomia (i.e., a economia a nível nacional ou regional), com uma particular incidência nos conceitos e terminologia do PIB (*Produit intérieur brut*), balanças de pagamentos (nas suas várias definições), fluxos de capitais, mercados cambiais, reservas nacionais e internacionais, taxas de juro, inflação (deflação, actualmente?) e desemprego, estabilidade macroeconómica, poupança e endividamento, consumo interno, etc.

Todos os conceitos discutidos serão apresentados através de exercícios práticos de tradução com um elevado nível de interactividade. Os materiais didácticos utilizados no *workshop* (textos dos exercícios e glossários) serão disponibilizados aos participantes.

*Je vous attends les 17 et 18 avril à Lisbonne.*

João Esteves-Ferreira  
tradulex.com

**tradulínguas**  
global translations for global communications

**Sexta-feira, 17 de Abril de 2009 (09:30H – 17:30H)**

**Manhã**



11:30H – 11:50H

Bases teóricas e exemplificação dos conceitos  
Mercado económico / Mercado financeiro  
Acções, obrigações, quotas e outros títulos  
Os sectores económicos  
Exercícios práticos de tradução

**Tarde**



16:00H – 16:20H

**Exercícios de tradução: contratos e outros textos formais**

- Textos da vida dos negócios
- Relatórios de gestores de fortunas
- Textos de organizações internacionais

**Sábado, 18 de Abril de 2009 (09:30H – 17:30H)**

**Manhã**



11:30H – 11:50H

Teoria: terminologia francesa ou anglicismos?  
O Despacho de 11 de Fevereiro de 1993  
Utilidade ou inutilidade do Dicionário dos Termos Oficiais?  
Tradução francesa de alguns termos ingleses  
Exercícios práticos de tradução francês-português

**Tarde**



16:00H – 16:20H

**Exercícios de tradução e de revisão**  
Continuação dos exercícios da manhã e revisão dos trabalhos  
Glossários e sites úteis para tradutores de economia

**Regressar**